

Posudok školiteľa diplomovej práce

Názov práce	Problémy prekladu nizozemskej zahradníckej terminológie do češtiny
Rok	2012
Autorka práce	Bc. Hana Zubrová
Školiteľka	prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.

BODOVÉ HODNOTENIE

Východiskový problém (max. počet bodov 10)..... 10 bodov

Členenie práce a argumentácia (max. počet bodov 10)

Metodológia a logická štruktúra (adekvátnosť použitých metód, nadväznosť vlastného výskumu na spracovanú teóriu, systematickosť, proporcionalita, jasnosť, schopnosť odlišiť relevantné od irelevantného, argumentácia, syntéza) 8 bodov

Práca s odbornou literatúrou (max. počet bodov 10)

Orientácia v odbornej literatúre a práca s prameňmi 8 bodov

Jazyková a štylistická úroveň práce(max. počet bodov 5)..... 5 bodov

Grafická, formálna úprava, súlad so smernicou, správnosť bibliografických zápisov, iné (max. počet bodov 5)..... 5 bodov

BODY SPOLU (max. počet bodov 40).....36 bodov

ZNÁMKA: „VÝBORNE“

(výborne: 40 – 35, veľmi dobre 34 – 30, dobre 29 – 26, nedostatočne 25 – 0)

SLOVNÉ HODNOTENIE

Kľúčovým slovom predloženej diplomovej práce je interdisciplinarita: autorka je bakalárka v odbore záhradníctvo (z Vysokej školy zemědělskej) a ašpiruje na magisterský titul z nizozemskej filológie. Extralingválne vedomosti tu využíva pri zostavení, klasifikácii a kritike skúmaného korpusu (pracuje so štylisticky pestrou paletou botanických textov od legislatívnych, cez rôzne stupne odbornosti k popularizačným a pragmatickým) a pri analýze využíva viaceré lingvistické disciplíny (lexikológiu s dôrazom na teóriu termínu, štylistiku, textovú lingvistiku) a holandsko-český korpus skúma i z translatologického hľadiska. Tým odpovedá výzve kladenej na spoločenské vedy v období po pragmatickom obrate: vytvárať spojnice medzi teóriou a aplikačnou praxou.

Interdisciplinarita je nesporne zaujímavá v tom zmysle, že heterogénnemu korpusu sa tu nastavujú rôzne zrkadlá z rôznych strán a prichádza sa k radu zistení. Nutným sprievodným javom býva skutočnosť, že sondy (lexikálna, štylistická, translatologická) logicky nemôžu byť také hlboké, ako keby sa skúmalo len jednou metódou. To je kompromis, ktorý sme vedome prijali.

H. Zubrová postupuje od stanovenia cieľa, cez teoretický úvod k spracovaniu vybraných problémov. Na kapitole 4 badať, že botanická terminológia je diplomandke známa z hľadiska systému klasifikácie, nepohybuje sa len na rovine onomatologickej, ale dobre ovláda sémantické spektrum každého termínu a navyše aplikuje poznatky z kontrastívnej lexikológie. Na príklade glosára kvetov diplomandka skúma motiváciu českých ekvivalentov. Problém, čo je motívom pri ustálení a kodifikácii onomatologickej roviny pomenovania, zaujíma mnohých lingvistov. Uvedené rozbor, čo bolo dominujúcou metaforou alebo vonkajším znakom pri tvorbe názvu, kde sú rozdiely, je nesporným prínosom a dôkazom hlbšieho poznania problematiky. Tu jasne vidieť, že k práci s terminológiou nemožno pristupovať bez exaktných vedomostí, ktorými H. Zubrová disponuje.

Jazykovedný charakter má 5. kap., ktorá uplatňuje prístup z hľadiska textovej lingvistiky. Sledovanie príznakov textuality s následnou diskusiou a prehľadné tabuľkové vyhodnotenie má dokumentačnú hodnotu a poukazuje, v akej štylistickej škále sa botanické texty vyskytujú.

Kap. 6 sa zameriava na navonok triviálne, ale dosahom na príjemcov frekventované texty – príbalové letáky k importovaným holandským rastlinám a sadivu. Tu diplomandka kriticky identifikovala vecné i jazykovo-štylistické chyby.

Za mimoriadne cenný, prínosný a využiteľný považujem záhradnícko-botanický glosár, ktorý uvádza ekvivalenty lexém, aké sa pochopiteľne nemôžu vyskytovať v dostupných slovníkoch, ale pre okruh odborníkov majú neoceniteľný význam. Tým je časť diplomovej práce aj prínosom pre prax.

Otázky do diskusie:

1. Na s. 14 sa uvádza: *Existence jedného originálu a více rovnocenných, ale rozdílných verzí v cílovém jazyce vyvrací rigorózně normativní model ekvivalence*. Pojem rovnocenný je na tomto mieste diskutabilný – na ktorých rovinách sa odborné preklady môžu odlišovať, a kde je nutná invariancia? Je to pri umeleckom preklade ináč?
2. Na s. 19 sú dve rôzne definície termínu: podľa českej a podľa holandskej lingvistickej literatúry. Ktorú považujete sa výstižnejšiu?
3. Vidíte možnosti zlepšovania odbornej a jazykovo-štylistickej úrovne žánrov prekladu, ktorým ste sa v práci venovali?
4. Jestvuje v oblasti českej botanickej terminológie variantnosť, resp. nejednotnosť? Ako sa postupuje pri pomenúvaní nových rastlín, metód, pomôcok? Kto je kompetentný kodifikovať terminológiu?

Predložená diplomová práca Hany Zubrovej spĺňa kritériá, aby mohla byť predmetom obhajoby a hodnotím ju známkou VÝBORNE.

26.1.2013

Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.